

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby tej drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wyprosił sobie od niego listy* do Damaszku** – do synagog*** – aby, jeśli by znalazł jakichś będących (wyznawcami) Drogi,**** ***** zarówno mężczyzn, jak i kobiety, mógł ich związanych przyprowadzić do Jerozolimy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	uprosił sobie u niego listy względem Damaszku do synagog*, żeby jeśli jakichś znajdzie** (tej) drogi*** będących****: mężów i kobiety, związanych poprowadziłby***** do Jeruzalem. ⁶⁾⁷⁾⁸⁾⁹⁾¹⁰⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	poprosił od niego listy do Damaszku do zgromadzeń żeby jeśli jakichś znalazłby (tej) drogi będących mężów zarówno i kobiety którzy są związani poprowadziłby do Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i uprosił go o listy do synagog w Damaszku. Planował sprawdzić, czy są tam jacyś zwolennicy Drogi, mężczyźni lub kobiety. A jeśli by się okazało, że są, chciał takie osoby schwycić i sprowadzić do Jerozolimy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I prosił go o listy do synagog w Damaszku, aby <i>mógł</i> , jeśli by znalazł tam zwolenników tej drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, przyprowadzić ich związanych do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I prosił go o listy do Damaszku do bóżnic, iż jeźliby tam znalazł tej drogi (tą drogą idących) których mężów albo niewiasty, aby ich związane przywiódł do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	prosił od niego listów do Damaszku do bóżnic, iż jeźliby które znalazł tej drogi męża i niewiasty, aby związane przywiódł do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i przyprowadzić do Jeruzalem mężczyzn i kobiety, zwolenników tej drogi, jeśli by jakichś znalazł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I prosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł,

¹⁾ <x>510 8:3</x>; <x>510 9:13</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:911</x>; <x>530 15:9</x>; <x>550 1:13</x>; <x>570 3:6</x>; <x>610 1:13</x>

²⁾ Damaszek: najstarsze spośród stale zamieszkanymi miast świata. Wspomniane już w <x>10 14:15</x>;<x>10 15:2</x>; <x>510 9:2</x>L.

³⁾ <x>510 9:14</x>; <x>510 22:5</x>

⁴⁾ Tak wcześniej określano chrześcijan (zob. <x>510 19:9</x>, 23;<x>510 22:4</x>;<x>510 24:14</x>, 22).

⁵⁾ <x>490 12:11</x>; <x>490 21:12</x>; <x>510 22:19</x>

⁶⁾ Dosłownie: "(miejsce) zebrania".

⁷⁾ W oryginale oznacza ewentualną przyszłość.

⁸⁾ O chrześcijaństwie.

⁹⁾ "tej drogi będących" - sens: "należących do tej drogi".

¹⁰⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

			jeśliby znalazł jakich zwolenników drogi Pańskiej, zarówno mężczyzn jak i kobiety, uwięzić ich i przyprowadzić do Jerozolimy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł, jeśliby znalazł jakichś zwolenników tej Drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, uwięzić ich i przyprowadzić do Jeruzalem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i poprosił o listy polecające do synagog w Damaszku. Chciał bowiem odszukać zwolenników tej drogi, zarówno mężczyzn, jak i kobiety, aby ich pojąć i przyprowadzić do Jeruzalem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i poprosił o listy od niego do synagog w Damaszku, aby mieć prawo, jeśli znajdzie tam jakichś związanych z tą drogą, mężczyzn czy kobiety, poprowadzić ich w kajdanach do Jeruzalem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i prosił o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i sprowadzić do Jerozolimy wyznawców Jezusa, których tam znajdzie, tak mężczyzn, jak i kobiety.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, aby mógł uwięzić i przyprowadzić do Jerozolimy wyznawców Jezusa, mężczyzn i kobiety, gdyby ich znalazł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і випросив у нього листів до Дамаска - до синагог, щоб зв'язаними привести до Єрусалима тих, кого виявить на дорозі - чоловіків і жінок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i wyprosił sobie u niego listy do bóżnic w Damaszku, że jeśli znajdzie jakichś mężczyzn, czy niewiasty będących pod wpływem tej nauki, by ich związał i przyprowadził do Jerozolimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i poprosił o listy do synagog w Dammeseku, które by go upoważniły do pojmania każdego, kogo znajdzie - i mężczyzn, i kobiety - kto by należał do "Drogi", i sprowadzenia go z powrotem do Jerozolim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i poprosił go o listy do synagog w Damaszku, żeby każdego, kogo by znalazł należącego do Drogi – zarówno mężczyzn, jak i kobiety – mógł przyprowadzić związanego do Jerozolimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i poprosił go o listy do synagog w rejonie Damaszku. Dzięki nim pragnął aresztować i doprowadzić do Jerozolimy tamtejszych zwolenników drogi Jezusa: zarówno mężczyzn, jak i kobiety.